НИЖЕГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им. Н. И. ЛОБАЧЕВСКОГО

На правах рукописи

РЫЛОВ Александр Станиславович

лл.

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКАЯ СИСТЕМА ФУТБОЛ" В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Специальность 10.02.01 - Русский язык

Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук

Научные руководители:

Р. Ю. КОБРИН

доктор филологических наук профессор

доктор филологических наук профессор В. Н. НЕМЧЕНКО

Нижний Новгород —1998

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение

§ 1. Актуальность проблематики работы 3

§ 2. Цель и задачи работы 5

§ 3. Материал исследования 6

§ 4. Методика исследования 6

§ 5. Научная новизна исследования 7

§ 6. Теоретическая и практическая значимость исследования 8

§ 7. Апробация работы 9

Глава I. Специфика термина и его концептуальная структура 10

Раздел 1. О понятии “термин” 10

Раздел 2. Термин и общеупотребительное слово: возможности разграничения 13

§ 1. Разграничительные признаки терминов и общеупотребительных слов 13

§ 2. П.А. Флоренский и А.Ф. Лосев о термине и общеупотребительном слове 16

§ 3. Современная наука о специфике термина 21

Раздел 3. Концептуальная структура термина 24

§ 1. Понятие “концепт” 24

§ 2. Концепт и лексический фон 25

§ 3. Логическая структура концепта 27

§ 4. Семантические признаки термина 28

Раздел 4. Особенности терминосистем 32

§ 1. К определению понятий “терминология” и “терминологическая система” 32

§ 2. Специфика спортивных терминосистем 36

Раздел 5. Стратификация специальной лексики 38

§ 1. Стилистическая дифференциация специальной лексики 38

§ 2. Семантическая классификация специальной лексики 42

Раздел 6. Термины языка и термины речи 47

Раздел 7. Понятие о варианте термина 50

§ 1. Семантическое варьирование термина 5.1

§ 2. Формальное варьирование термина 53

Раздел 8. Принципы составления словаря 55

Выводы по первой главе 60

Глава II. Анализ современной русской терминологии футбола 62

Раздел 1. Общая характеристика терминосистемы “Футбол” 62

§ 1. Собственно футбольные термины в их отношении к общеупотребительным

словам и общеспортивным терминам 62

§ 2. Футбольные термины с точки зрения их происхождения 66

§ 3. Словообразовательная и грамматическая характеристика терминов 70

§ 4. Стилистическая характеристика футбольных терминов 81

Раздел 2. Логико-семантическая структура терминосистемы “Футбол” 85

§ 1. Типы логико-семантических связей в футбольной терминосистеме 85

§ 2. Базовый состав терминосистемы 87

§ 3. Микросистемы футбольных терминов 88

Раздел 3. Парадигматические отношения в терминосистеме “Футбол” 92

§ 1. Тематические группы футбольных терминов 94

§ 2. Синонимия терминов 105

ф § 3. Антонимия терминов 112

§ 4. Полисемия терминов 113

§ 5. Омонимия терминов 116

Выводы по второй главе 117

Глава III, Футбольная терминология в диахроническом плане. 120

Раздел /.Общая характеристика состава футбольной терминологии конца

XIX - первой четверти XX века 120

§ 1. Зарождение в России футбола и его терминологии 120

§ 2. Футбольные термины в журнале “Спорт”: конкуренция русских слов и

англицизмов 123

§ 3. Тематические группы футбольных терминов начала XX в. (1908 - 1913 гг.) 128

§ 4. Неупорядоченность футбольной терминологии довоенного (до 1914 года)

периода 134

\_ § 5. Изменения в футбольной терминологии 1918 - 1923 гг 139

W Раздел 2. Эволюция футбольной терминологии в течение столетия 158

§ 1. Тенденция к упорядочению футбольной терминологии 158

§ 2. Обновление состава футбольной терминологии 162

§ 3. Тенденция преемственности в футбольной терминологии 169

§ 4. О своеобразии формирования футбольной терминологии по сравнению

с лингвистической 172

Выводы по третьей главе 176

Заключение 179

Библиография 186

Источники 201

Приложение 203

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

 Терминосистема“Футбол”посравнениюсомногимидругимидостаточномолодаЕе“возраст”околосталетРождениетерминологиифутболазафиксировановкнигеЕМДементьева“Английскиеигрынаоткрытомвоздухе”еизданиедатируетсямгодомгденасчитываетсятерминовфутболаитерминоупотребленийВпериодспогодфункционировалилишьтерминаизтехкоторымиоперировалЕМДементьевавсеговобследованныхтекстахвыделенотерминоединицТакимобразомсоставфутбольнойлексикизакакиетолетпретерпелсерьезныеизменения

 “Молодость”анализируемойтерминосистемыпозволяетпроследитьзавсемиэтапамиеестановленияВконцевекаиспользовалисьпопреимуществурусскиеспециальныенаименованиянапримерножноймячвместофутболсапогивместобутсыстанвместокомандаитдНачалостолетияознаменовалосьпритокоманглийскихтерминоединицуместностьупотреблениякоторыхсоблюдаласьдалеконевсегдаКомиссияфутбольнойлигипопыталасьисправитьситуациюрекомендуяупотреблятьвосновномрусскиетерминыгноэтопредложениеподдержалиневовсехспортивныхизданияхЗаимствованныепреждевсегоанглийскиеирусскиетерминоэлементыпродолжалисосуществовать

ОтзаимствованныхтерминовпопыталисьизбавитьсяещеразвхгодахкогдасредствамассовойинформациипересталивключатьврепортажииобозрениятакиеспециальныесловакакголкипербекхавбекфорварддриблердриблингпасофсайдпенальтикорнерфинтподробнообэтомнаписалИМЮрковскийсмЮрковскийВтечениеследующихдесятилетийпрактическивсеперечисленныелексемывернулисьвтерминосистемуТолькотерминыбекикорнеропятьтакиблагодаряпрессеполучиливторуюжизньгораздопозжевхгодахВэтожевремявозвращаетсяв

терминологиюнаименованиеинсайдправдазначениеэтогословаизменилосьтксистемаигрывкоторойиспользовалисьинсайдыисчезлаОчевиднорольэтихидругихзаимствованийматчголстопперлибероарбитртаймаутлигапрессингврусскойтерминологиифутболаопределяетсяихинтернациональнымхарактеромбольшойраспространенностьювомногихязыкахВсвязисэтимнесовсемобоснованнойпредставляетсяборьбазачистотуфранцузскогоязыкаорганизованнаявоФранциивгикоснувшаясяфутбольнойтерминологиисмразделглавысНанашвзглядинтернациональныетерминынезаменимывлюбойтерминосистемедругоеделокакимобразомониупотребляютсянемешаютлифункционированиюнациональныхязыковыхсредствВпоследнемслучаенадостремитьсякболеемотивированномуиспользованиюинтернациональныхтерминовноотнюдьнекзапрещениюих

ИнтересентакойфактхарактеризующийсоотношениеисконнорусскогословаставшегофутбольнымтерминомииноязычноготерминаРусскиетерминымогутбытьпроизводнымисоответственноихзначениеоказываетсямотивированнымновнутренняяформатакоготерминаневызываетпобочныхассоциацийнапримернападающийполузащитникаследовательнонетоснованийотдаватьпредпочтениеиноязычномупопроисхождениюсинонимуфорвардхавбекЭтоотличаетфутбольнуютерминологиюотнекоторыхдругихвчастностиотлингвистическойгдетерминокончаниеявносоотноситсясословом“конец”поэтомуокончаниеможетосознаватьсякакморфемастоящаянаконцесловахотяэтоневерноВотпочемузаимствованныйлингвистичскийтерминфлексияудобнеенежелиокончаниееговнутренняяформазатемненаневоспринимаетсянишкольникаминистудентамисртакжеприставкастерминомпрефикситдМожнопривестиидругиепримерыобъясняющиепреимуществозаимствованноготерминапередрусскимкоррелятомобладающимвнутреннейформойОднаконафутбольнуютерминологиюуказанноеявлениенераспространяется

 ВначалевекафутбольнойтерминологиибыласвойственнаразвернутаясинонимияодноитожепонятиеимелопятьиболеенаименованийПереломнымивэтомотношениисталиконецхначалохггкогдапроизошлозаметноесокращениесинонимическихрядовВнастоящеевремявтерминосистемепреобладаютсинонимическиепарытерминоводинизкоторыхпредставляетсобойзаимствованиеадругойрусскоесловоилисловосочетаниенапримератаканападениепаспередачапенальтиодиннадцатиметровыйударфинтобманноедвижениефлангкрайЕстественночтословосочетаниютрудноконкурироватьсоднословнымтерминомдействуетзаконэкономииязыковыхсредствчтоиделаетзаимствованныйтерминдостаточночастотнымвупотребленииСинонимичнымимогутбытьирусскиетерминызащита—оборонапобеда—выигрышпоражение—проигрышпасоватьпередаватьмячСредизаимствованийзафиксированытерминыдублетытакиекакбомбардирснайпердиспетчердирижерОднаковфутбольнойтерминологиивстречаютсянетолькоабсолютныеноиотносительныестилистическиесинонимыжелтаякарточкагорчичниксленгопекун—сторожразгштрафнойударштрафразгИногдастилистическимаркированныетерминоединицысоставляютсинонимическиерядыпенальтиодиннадцатиметровыйудар—“пеналь”или“пендель”сленгугловойударкорнеруголразгвратарьголкиперкиперразгВявлениистилистическойсинонимииотражаетсявзаимодействиеофициальнойинеофициальнойтерминологическойлексики

ДобавимчторазговорныеижаргонныефутбольныенаименованиячастопроникаютнагазетныеполосывречьрадиожурналистовителекомментаторовПовидимомуздесьиграетрольточтотерминологияфутболаиспользуетсявосновномневнаучномстилеавпублицистическомкоторыйкакизвестнообладаетнетолькофункциейсообщениясвойственнойнаучномустилюноифункциейвоздействияэкспрессивнойфункцией

 ГлавнымисточникомпополнениясовременнойтерминологиинадопризнатьнеофициальныетерминыНекоторыеизнихнавалнакладканеимеютсоответствиясредистилистическинейтральныхназванийпоэтомувполневозможенихпереходвразрядофициальнойфутбольнойлексикиТакотносительнонедавнонебылиобщепринятыминаименованиястенкачистильщиктреугольникопекаопекатьсоперникаопекунтеперьихузаконенностьнеподлежитсомнениюхотятерминыстенкачистильщиксинонимлиберотреугольниквспециальныхтекстахпопрежнемумогутзаключатьсявкавычкичтоявляетсяуказаниемнаразговорныйоттенокэтихсловПравдаиногдаоченьсложносудитьо“нормативностиненормативности”терминапосколькуглавныйпризнакнормативности“официальнойузаконенное™”кодификациявсловаряхмеждутемспециальныефутбольныесловарилибонедоступныдляпользователя“Словарьлюбителяфутбола”ИПКулжицкоголибонеотвечаюттребованиямпредъявляемымсовременнойтерминографиейпереводныесловариизданныекЛетнейОлимпиадевМоскве

 РазвитиефутбольнойтерминологииидетпопутиотконкретногокабстрактномупроникновениевсущностьпонятиявычленениеегоотдельныхсторонведеткусложнениюсистемытерминовДостаточносказатьчтовначалестолетиявнейнебылословосочетанийсотглагольнымисуществительнымитипаведениемячаостановкамячаитдЭтитерминыбылиобразованыотглагольныхтерминосочетанийтакихкаквестимячостанавливатьмячобозначающихконкретныедействияОднаковсовременнойтерминологиипервичнымипроизводящимивоспринимаютсяименнотерминысглавнымсловомсуществительнымобозначающимопредмеченноедействиететерминыболееабстрактныеПроизошелпроцессобратнойдеривацииредеривациикоторыйпроявляетсяивслучаеспростымитерминамиманеврированиеманеврироватьНаличиетерминологическихпарвкоторыхизменилосьнаправлениесловообразовательнойпроизводностиследуетпризнатьотличительнойчертойфутбольнойтерминосистемы

 Несмотрянаточтозастолетпроизошлосущественноерасширениетерминосистемы“Футбол”еёбазовыйсоставнепретерпелизмененийонпопрежнемувключаеттерминоединицфутболиграмячполеигроккомандаворотаголударправилаигрытактикатехникаигратьбитьСохранилисьивсеосновныетематическиегруппытерминовобозначенияучастниковигрынаименованияфутбольныхобъединенийнаименованияспособовисредствведенияигрыобозначениявидовичастейсоревнованийсудейскиетерминыконтролязасостязаниями

 обозначенияспортивныхобъектовнаименованиязониграницведенияигрыназваниядостиженийкомандназванияспособовирезультатовподготовкиигроковксоревнованиямобозначениялюбителейфутбола

 ГлавнымрезультатомданнойработысталосоставлениесловаряфутбольныхтерминовкоторыйбылизданвгВсловарьвключалисьпопреимуществустилистическинейтральныетерминоединицынонарядусниминашлисвоеместонекоторыеразговорныетерминыатакженоменыПриотборематериаладлясловаряфиксировалиськакпростыеоднословныетакисоставныемногословныетерминоэлементыСредисоставныхнаименованийбольшеоказалосьтехкоторыепостроеныпомодели“прилагательноесуществительное”именноэтамодельнаиболеетипичнадляфутбольныхтерминосочетанийхотяпродуктивныиглагольныесловосочетания

ОтбортерминоввсловарьпроизводилсянаосновеанализаспортивныхтекстовПриэтомразграничивалисьтерминыязыкаитерминыречипоследниесоздаютсяжурналистамителеирадиокомментатораминонеотвечаюткритериювоспроизводимостиРазумеетсявсловарефиксировалисьтолькоязыковыетерминытаккаклишьонимогутбытьпризнаныкомпонентамитерминосистемы

ОбязательнымэлементомсловарныхстатейсталитекстовыеиллюстративныепримерыкоторыеотбиралисьсбольшойосторожностьюВсловарьпомещалисьлишьтакиепримерыгденетречевыхпогрешностейнарушениялогикограмматическойструктурывысказыванияКрометогомыстаралисьподбиратьконтекстыкоторыераскрывалибызначениеописываемыхтерминовдавалибынаглядноепредставлениеореалияхигры

 СобранныйматериалпозволяетпостроитьнетолькословарьлексиконноисловарьидеографическоготипатезаурусТезаурусимеетодноважнейшеепреимуществовнемможноотразитьсистемныесвязимеждуфутбольнымипонятиямиВчастностиможнопоказатьдлякаждоготерминасинонимическиеиантонимическиесоответствиянапомнимчтосинонимияиантонимияразвитыв“языке”футболаоченьсильнотерминологическоеокружениевкоторомданныйтерминвстречаетсянаиболеечастовключенностьвлогикосемантическиеотношенияСловарнаястатьятогдамоглабытьпостроенаследующимобразом